



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол №7 от «24» февраля 2022 г. Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод


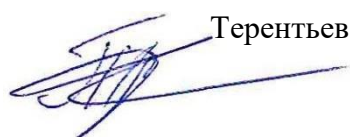

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Теоретическое и прикладное переводоведение

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н, доц. Сафина З.М. асс. Терентьев О.С. ст.преп. Черепанова Е.М.	 / Сафина З.М.  Терентьев О.С.  / Черепанова Е.М.
---	--


Для приема 2022

г.Уфа 2022

Составители – Сафина З.М., Терентьев О.С. Черепанова Е.М..

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 44
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 8
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 8
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 9
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 9

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК – 9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-9.1 <i>Знает</i> определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	<i>Знает</i> определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода
		<i>ПК -9.2 Применяет</i> основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	<i>Применяет</i> основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»
		ПК -9.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода	<i>Владеет</i> основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью дисциплины «Художественный перевод» является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность в сфере художественного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ПК-9.1 Знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	<i>Знать:</i> определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	не знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода
ПК-9.2 Применяет основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Применяет основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Не применяет основные приемы перевода и не разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Применяет основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»
ПК-9.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода	Не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и не может применять основные приемы перевода	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства

ПК-9 Знает определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	<i>Знать:</i> определение понятия «эквивалентность» в переводе и основные приемы перевода	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
	<i>Применять</i> основные приемы перевода и разграничивает понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	<i>Владеет</i> основными способами достижения эквивалентности в переводе и может применять основные приемы перевода	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг-план дисциплины Художественный перевод

Специальность: 45.03.02 Лингвистика
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Литературоведческий подход к художественному переводу				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				30
Модуль 2. Особенности перевода прозы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (сообщение)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10

Итоговый балл за модуль 2				30
Модуль 3. Особенности перевода поэзии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Выступление с докладом, презентацией	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	40
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах, публикации статей и т.д.			0	10
Итого	10	1	0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение семинарских занятий				-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу

Модуль 2: Особенности перевода прозы

Модуль 3: Особенности перевода поэзии

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «художественный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности художественного текста.
3. Переведите на русский язык отрывок из художественного произведения:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the workers at their work. Water

gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе
2. Перевод сложного предложения
3. Грамматический аспект перевода
4. Учет значений артикля при переводе на русский язык
5. Средства выражения эмфазы
6. Виды эмфатических инверсий
7. Отрицательные эмфатические конструкции
8. Особенности перевода художественной прозы
9. Язык поэзии
10. Критерии оценки качества художественного перевода

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс. – М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>
4. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - 240 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1760-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375658>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ ба)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория №37 (лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №28, № 29а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория №37 (ул.	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г.

Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Художественный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	40,2
лекций	20
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену	67,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу Художественный текст как объект перевода. Таксономия понимания художественного текста. Роль переводчика в процессе художественного перевода. Виды повествования.	8	6	-	22,6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности перевода прозы Роль регистра, жанра и стиля при переводе прозы. Виды прозаического ритма. Лирический ритм. Ритм плутовского романа. Философский ритм. Эпический ритм.	6	8	-	22,6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Особенности перевода поэзии Особенности поэтического стиля. Роль стилистических средств при переводе поэзии. Стратегии перевода поэзии.	6	6	-	22,6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	20	20	-	67,8		

